

<b>Identification</b>	<b>Subject(code, title, credits)</b>	<b>TRN 335 Medical Translation - 3KU/6ECTS</b>
	<b>Department</b>	English Language and Literature Department
	<b>Program(undergraduate, graduate)</b>	Undergraduate
	<b>Term</b>	Fall, 2023
	<b>Instructor</b>	Elmira Jahangirli
	<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:elmira.cahangirli@khazar.org">elmira.cahangirli@khazar.org</a>
	<b>Phone:</b>	-
	<b>Classroom/hours</b>	As scheduled
	<b>Office hours</b>	-
<b>Prerequisites</b>	Introduction to translation, Written translation	
<b>Language</b>	English	
<b>Compulsory/Elective</b>	Compulsory	
<b>Required textbooks and course materials</b>	<p>Vicent Montalt and María González Davies. Medical Translation Step by Step. (2007)</p> <p>Julie McDowell. Encyclopedia of Human Body Systems. (2010)</p> <p>Additional materials will be provided by the instructor or posted on Teams group for you to reference and download.</p>	
<b>Course outline</b>	<p>This <b>Medical Translation</b> course's objective is to give you the foundational skills required to edit, translate, and revise various medical and biomedical text forms. This course is intended to improve both students' writing skills and language fluency through the practice of translation. This course is to be intensely practical: students will translate variety of texts in both directions (English-Azerbaijani) every week. Some translation exercises will be individual; others will be in groups. Focus is on discussion of medical translation problems, introducing appropriate solutions, and employing specific translation strategies in translation.</p>	
<b>Course objectives</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• introduce students the basic translation skills how to maintain the meaning of medical text (ST) in the target text (TT);</li> <li>• obtain the necessary medical terminology and phraseology which will help them to perform medical translation;</li> <li>• gain fluency in medical communication and terminology;</li> <li>• increase student's awareness of medical issues, texts and the intended readership;</li> <li>• enlarge students' vocabulary by extensively using bilingual and monolingual dictionaries on medicine;</li> <li>• make presentations and other types of activities which can demonstrate their awareness and mastery of the required technical vocabulary;</li> </ul>	
<b>Learning outcomes</b>	<p><b>Upon the completion of the course students are expected to</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• do written translation on various medical topics covered within the course;</li> <li>• apply the necessary medical terminology which will help to perform translation;</li> <li>• choose and use appropriate translation techniques;</li> <li>• identify and manage practical problems occurring in translation of scientific and technical texts;</li> <li>• carefully select and employ resources - technical and terminological dictionaries, online resources, etc.;</li> <li>• adjust their translation to the requirements and purposes of target language</li> </ul>	

	audience; <ul style="list-style-type: none"><li>reach awareness of issues relating to different types of translation on medical field, to identified readership and to cultural implications;</li></ul>		
Teaching methods	Lecture		
	Group discussion		+
	Translation practice		+
	Case analysis		
	Simulation		
	Course paper		+
	Others		
Evaluation	Methods	Date/deadlines	Percentage (%)
	Midterm Exam	November	30
	Class Participation	Till the final exam	5
	Activity	Till the final exam	5
	Assignment and quizzes	Till the final exam	10
	Project	Till the final exam	15
	Final Exam	January	35
	Total		100
Policy/Assessment	<ul style="list-style-type: none"><li>Attendance (Lateness): It is important absences can be detrimental to one’s grade due to the number of class activities (presentations, and class participation) and complexity of the subject. In case the students is late for more than 10 minutes after the beginnings of lessons, he/she will be marked as absent.</li><li>Class participation: For every three unexcused absences, one (1) point will be deducted from the grade point average. More than 25% of absences during the course is excessive. Free participation is discouraged.</li><li>Missed exams or assignments: A notification should be given in advance if the student is unable to attend the scheduled presentation or test. Full class participation and completion of assigned homework are necessary.</li><li>Academic Dishonesty: Any plagiarism while studying will be severely penalized (by a non-pass for the course). Reference should be given to the sources used in the work. However, any research paper consisting of references and citations only, without further analysis by the student, will not be acceptable either. Cheating during the tests will be penalized likewise.</li></ul>		
	Course grades will be based on daily work, classroom participation, attendance, homework, presentations, and research.		
Tentative Schedule			
Week	Date/Day (tentative)	Topics	Textbook/Assignments/Reading
1		Introduction to the course Medical science – an overview WHO (World Health Organization)	
2		Physiology  -Cell. Tissue  -Physiology of the skin	

3		Physiology -Kidney -The kidney`s functions	
4		Ophthalmology -Eye diseases and disorders -Age-related macular degeneration	
5		Blood Acute leukemia	
6		Cardiovascular system Heart	
7		Syndrome of heart failure Hypertension	
8		Respiratory system -Lungs -Chronic obstructive pulmonary disease (COPD)	
9		Oncology -Types of tumors -Cancer <u>Midterm Exam</u>	
10		Infectious diseases Influenza	
11		Vaccination Covid-19	
12		Surgeries The general anesthetics	
13		Dental Problems The scope of pharmacology	
14		Eating disorders	

		Anorexia	
15		Mental disorders Anxiety disorders	
16		<u>Final Exam</u>	